

ZBIERKA  ZÁKONOV  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1986

---

Vyhlásené: 14.05.1986 Časová verzia predpisu účinná od: 23.01.1986 do: 22.08.1996

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

**32**

**VYHLÁŠKA**

**ministra zahraničných vecí**

z 28. marca 1986

**o Dlhodobej dohode o hospodárskej, priemyselnej a technickej  
spolupráci medzi vládou Československej socialistickej republiky a  
vládou Francúzskej republiky**

Dňa 23. januára 1986 bola v Prahe podpísaná Dlhodobá dohoda o hospodárskej, priemyselnej a technickej spolupráci medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Francúzskej republiky. Dohoda nadobudla platnosť na základe svojho článku IX dňom podpisu.

České znenie Dlhodobej dohody sa vyhlasuje súčasne.<sup>1)</sup>

**Minister:**

**Ing. Chňoupek v. r.**

**DLHODOBÁ DOHODA o hospodárskej, priemyselnej a technickej spolupráci medzi vládou  
Československej socialistickej republiky a vládou Francúzskej republiky**

Vláda Československej socialistickej republiky a vláda Francúzskej republiky

- odvolávajú sa na Dohodu o hospodárskej spolupráci na úseku priemyslu uzavretú v Paríži 23. februára 1970, ako aj na účasť oboch krajín vo Všeobecnej dohode o clách a obchode,
  - prajúc si rozširovať vzájomne výhodnú a vyrovnanú hospodársku spoluprácu najmä v oblasti priemyslu a poľnohospodárstva,
  - odvolávajú sa na príslušné princípy a ustanovenia Záverečného aktu Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe podpísaného v Helsinkách 1. augusta 1975 a na výsledný dokument schôdzky konanej v Madride, ktorý naň nadväzuje,
- dohodli sa takto:

**Článok I**

Vláda Československej socialistickej republiky a vláda Francúzskej republiky, ďalej „Zmluvné strany“, vedomé si prospešnosti, ktorá pre ich národné hospodárstvo bude znamenať trvalé a rovnovážne rozširovanie hospodárskych stykov medzi oboma krajinami, budú s touto perspektívou podporovať rozvoj hospodárskej, priemyselnej a technickej spolupráce medzi podnikmi a organizáciami hospodárskeho charakteru oboch krajín.

**Článok II**

V dôsledku toho Zmluvné strany prikladajú značnú dôležitosť vzájomnej informovanosti o dlhodobej ekonomickej orientácii v oblasti poľnohospodárskych a priemyselných projektov, ktoré sú súčasťou ich plánov.

Najmä budú dbať, aby zainteresované podniky a organizácie boli vo vhodnom čase riadne a nestranne informované o zamýšľaných zmluvách, verejných súťažiach a medzinárodných konzultáciách každého druhu, ktoré by sa ich mohli dotýkať.

**Článok III**

Zmluvné strany budú podporovať iniciatívu smerujúcu k uzavieraniu zmlúv a dojednaní v rámci tejto dohody medzi československými podnikmi a organizáciami na jednej strane a francúzskymi podnikmi a organizáciami na druhej strane a napomáhať uskutočňovanie týchto zmlúv a dojednaní.

Majú názor, že táto hospodárska spolupráca sa musí týkať československých a francúzskych podnikov a organizácií všetkých veľkostí včítane malých a stredných podnikov.

**Článok IV**

Zmluvné strany majú ten názor, že okrem bežných hospodárskych vzťahov medzi zainteresovanými československými a francúzskymi podnikmi a organizáciami existujú osobitne výhodné možnosti spolupráce v rade oblastí, ktorých zoznam je pripojený k tejto dohode, prípadne v ďalších oblastiach spoločného záujmu, ktoré vyplynú pri realizácii tejto dohody. Tento zoznam sa po uplynutí prvých piatich rokov po podpise tejto dohody preskúma v súlade s ustanoveniami obsiahnutými v článku VIII.

**Článok V**

V záujme čo najúčinnejšej podpory rozvoja hospodárskej, priemyselnej a technickej spolupráce medzi podnikmi a organizáciami oboch krajín sa môže spolupráca uskutočňovať v medziach zákonodarstva Zmluvných strán vo vhodných formách, najmä v týchto:

- spolupráca pri výstavbe nových hospodárskych objektov alebo pri rozšírení a modernizácii existujúcich objektov, a to od štádia štúdií až po ich uvedenie do prevádzky,
- spolupráca vo výrobe a odbyte strojov, priemyselných zariadení, ako aj v montážach,

- spolupráca pri štúdiu trhov v tretích krajinách a výstavbe výrobných a iných objektov v týchto krajinách,  
- technická spolupráca formou výmeny patentov a dokumentácií pre zdokonalenie už existujúcich alebo zavádzanie nových technologických procesov, školenie a výmena odborníkov a stážistov.  
Podmienky a spôsob tejto spolupráce sa vzájomne dohodnú medzi príslušnými podnikmi, organizáciami a inštitúciami oboch krajín.

#### **Článok VI**

Zmluvné strany sa domnievajú, že rozvoj ich hospodárskej spolupráce sa môže uľahčiť využívaním rôznych foriem a metód, napríklad vysielaním technických a informačných misií, účasťou na veľtrhoch a uskutočňovaním stáží v rámci technickej spolupráce upravenej v Dohode o vedeckej a technickej spolupráci z 29. júna 1965. Zmluvné strany vyjadrujú podporu iniciatívam smerujúcim k lepšiemu poznaniu hospodárskych potenciálov oboch krajín a k ich plnému využitiu.

#### **Článok VII**

Financovanie projektov medzi československými a francúzskymi podnikmi a organizáciami včítane projektov na tretích trhoch sa podľa možností prispôsobí povahe každej operácie pri dodržiavaní vnútroštátnych predpisov, prípadne medzinárodných pravidiel aplikovateľných na jednu alebo druhú zmluvnú stranu.

#### **Článok VIII**

Na podporu uskutočňovania cieľov tejto dohody, v duchu dôvery a dobrej vôle, poverujú Zmluvné strany vykonávaním tejto dohody Zmiešanú komisiu zriadenú podľa článku 7 Dohody o hospodárskej spolupráci na úseku priemyslu z 23. februára 1970.

Táto Zmiešaná komisia môže podľa potreby vytvárať pracovné skupiny vo vhodných oblastiach spolupráce, a pokiaľ to bude považovať za účelné, trvalo a iniciatívne organizovať konzultácie, ktoré by posilnili účinnosť ich akcií.

Po uplynutí prvého päťročného obdobia po podpísaní tejto dohody Zmiešaná komisia preskúma prílohu tejto dohody a v prípade potreby predloží Zmluvným stranám návrhy na zmenu prílohy. Príloha je neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

#### **Článok IX**

Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu. Uzaviera sa na 10 rokov. Rok pred ukončením jej platnosti sa Zmluvné strany dohodnú o opatreniach na zabezpečenie pokračovania hospodárskej, priemyselnej a technickej spolupráce medzi oboma krajinami.

Dané v Prahe 23. januára 1986 vo dvoch vyhotoveniach, každé v českom a francúzskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

**Za vládu Československej socialistickej republiky:**

**Svatopluk Potáč v. r.**

**podpredseda vlády ČSSR a predseda Štátnej plánovacej komisie**

**Za vládu Francúzskej republiky:**

**Gaston Defferre v. r.**

**štátny minister poverený plánovaním a rozvojom oblastí**

## **HLAVNÉ MOŽNOSTI SPOLUPRÁCE MEDZI ČESKOSLOVENSKÝMI A FRANCÚZSKYMI PODNIKMI A ORGANIZÁCIAMI**

### **I. POLNOHOSPODÁRSTVO, POTRAVINÁRSKY PRIEMYSEL.**

Detská výživa: zariadenie na výrobu detských pokrmov, osobitne v oblasti mliečnych výrobkov.

Zariadenie na výrobu syrov.

Potravinársky priemysel všeobecne: zariadenie na výrobu „choucroute“ (nakladaná kapusta).

Polnohospodárske stroje a zariadenia: spolupráca v oblasti traktorov, zberačov nízkeho hrozna, zariadení na ochranu rastlín a malej polnohospodárskej mechanizácie, šľachtenia a osivárstva.

Biotechnológia v polnohospodárstve a v oblasti potravín.

Pesticídy.

Mraziarensky priemysel.

### **II. AUTOMOBILOVÝ PRIEMYSEL**

Zariadenie a modernizácia závodov vyrábajúcich automobily, najmä automatické linky na opracovanie hláv valcov.

Linky na zváranie, odstraňovanie a nanášanie náterov.

Linky na výrobu a montáž úžitkových vozidiel a motorov pre úžitkové vozidlá.

Príslušenstvo, mechanické a elektrické vybavenie pre automobily, ako výmenníky oleja, štartéry, regulácia svetlometov.

### **III. CHÉMIA**

- Modernizácia a výstavba výrobných jednotiek včítane spolupráce na tretích trhoch, najmä pre tieto výrobky:

. Alfa olefíny.

. Polyetylén.

. Styrén.

. Hydroxid sodný.

. Polypropylénové fólie.

. Aditíva pre oleje.

. Kyselina mravčia.

. Chlorid sodný.

. Pneumatiky.

. Výroba dreveného uhlia.

. Biotechnológia.

. Chémia v polnohospodárstve.

. Umelé hmoty a prísady.

- Mazadlá a prísady: regenerácia použitých motorových olejov, odparafínovanie olejov.

- Ochrana proti korózii.

- Syntetický kaučuk.

- Hemodializátory.

- Adhezivá guma/kov.

### **IV. HUTNÍCTVO - METALURGIA.**

- Kontinuálne liatie, oxivitová pec, systémy riadenia valcovní za studena a rôzne systémy riadenia. Úspory energie. Zušľachtovanie tekutej ocele v panve.

- Zachytávanie konvertorového plynu. Tepelné obohacovanie uhoľným prachom. Modernizácia koksární.

- Optimalizácia tepelného režimu liniek žihania.

- Výroba ferozliatin.

- Modernizácia liniek na výrobu plechov pre automobilový priemysel.

- Lavice na hliníkové profily.

- Rozšírenie závodov na elektrolýzu.

- Vytlačovanie zliatin v hliníku.

- Rovnanie pod tlakom.

- Systémy riadenia hydraulického upínania.

- Modernizácia liniek: pokovovanie zinok/alumínium.

- Výstavba metalurgických prevádzok v tretích krajinách.

**V. STROJÁRSKY A ELEKTROTECHNICKÝ PRIEMYSEL.**

## A. Strojárstvo.

- Výroba fólií z umelej hmoty rôznych druhov.
- Chladiace sklárske pece - float.
- Zariadenie na dopravovanie materiálov a žeriavy.
- Zariadenie pre verejné práce.
- Obrábacie stroje.
- Zariadenie a prístroje na meranie.
- Kooperácie na tretích trhoch v oblasti veľkých strojárskych celkov.

## B. Elektrotechnika.

- Automatizácia v oblasti vysokého a stredného napätia.
- Výroba batérií.

## C. Energetické strojárstvo.

- Spolupráca na tretích trhoch v oblasti zariadenia pre tepelné elektrárne.
- Separátory pre turbíny na nasýtenú paru a jadrové elektrárne.
- Kotly pre mestské vykurovanie.
- Prečerpávacie stanice plynu.
- Konštrukcia nových liniek plynovodu a modernizácia existujúcich liniek včítane spolupráce na tretích trhoch.

## D. Zariadenie pre železnice.

Možnosti spolupráce včítane tretích trhov v oblasti elektrického vybavenia pre lokomotívy.

## E. Banské zariadenie.

- Výroba hydraulických motorov pre banské súpravy.
- Techniky vrtania.
- Elektrické vybavenie automatizmov pre banské zariadenie včítane tretích trhov, najmä pokiaľ ide o ťažobné stroje a ventilačné systémy.

## F. Ostatné druhy strojárskeho priemyslu.

- Inštalácia dopravy pre stredisko triedenia poštových zásielok.
- Zariadenie na spracovanie kože.
- Zariadenie na výrobu častí obuvi.
- Zariadenie na úpravu kozmetických výrobkov.
- Zariadenie na výrobu nylonovej priadze.

**VI. INFORMATIKA, ELEKTRONIKA A SPOJE.**

- Informatika.
- Vysielače.
- Radarová technika.
- Systémy prenosu káblom.
- Automatizácia.
- Robotika.
- Vedenie svetelných vlín.
- Telefonická komutácia.

**VII. OCHRANA ŽIVOTNÉHO PROSTREDIA.**

- Čerpadlá a armatúry.
- Prívod a úprava vody, čistiace a čerpacie stanice na tretích trhoch.
- Hydraulika, motory pre ponorné čerpadlá, hlbinné čerpadlá s vertikálnou osou, čerpadlá na studenú vodu.
- Úprava pitnej vody a odpadových vôd včítane spolupráce na tretích trhoch.

**VIII. ZDRAVOTNÍCTVO.**

- Automatizácia diagnostiky.
- Renovácia kúpeľných prevádzok.

- Lineárne urýchľovače.

#### **IX. STAVEBNÍCTVO.**

- Výstavba zdravotníckych zariadení.
- Výstavba hotelov.
- Stavebné techniky: architektonický betón, vibrácie betónu, farbenie betónu.
- Výstavba metra pod povrchom a pod riečnymi tokmi.
- Ochrana a oprava prvkov kremičitanmi.
- Možnosti využitia perlitu.
- Materiály pre dokončovacie práce.
- Prefabrikácie potrubí a mostných elementov.

1) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

